Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Barnaba zaś i Saul wrócili z Jeruzalem wypełniwszy posługę zabrawszy ze sobą i Jana który był przezywany Markiem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Barnaba zaś i Saul, po spełnieniu posługi\* w\*\* Jerozolimie wrócili, zabierając z sobą Jana zwanego Markiem.\*\*\*[\*510 11:29-30][\*\*w, εἰς, א (IV) B; z, εξ, 𝔓 74 A (V); z Jerozolimy do Antiochii, εξ Ἰερουσαλὴμ εις Αντιοχειαν E (VIII); od, απο, D (V); w sl; 510 12:25L.][\*\*\*510 12:12; 510 13:5; 510 15:37] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Barnaba zaś i Szaweł wrócili, względem Jeruzalem wypełniwszy służbę, przyjąwszy razem Jana, (tego) przezwanego Markiem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Barnaba zaś i Saul wrócili z Jeruzalem wypełniwszy posługę zabrawszy ze sobą i Jana który był przezywany Markiem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Barnaba zaś i Saul, po spełnieniu posłannictwa, wrócili z Jerozolimy, zabierając przy tym ze sobą Jana, zwanego Markiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Barnaba zaś i Saul po wykonaniu posługi wrócili z Jerozolimy, zabierając ze sobą Jana, którego nazywano Markiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Barnabasz i Saul wrócili się z Jeruzalemu, wykonawszy posługę, wziąwszy z sobą Jana, którego nazywano Markiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Barnabasz i Szaweł wrócili się z Jeruzalem, wykonawszy posługę, wziąwszy Jana, którego nazwano Markiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Barnaba i Szaweł, wypełniwszy swoje zadania, powrócili z Jeruzalem, zabierając ze sobą Jana, zwanego Markiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Barnaba zaś i Saul, spełniwszy posłannictwo, powrócili z Jerozolimy, zabrawszy z sobą Jana, zwanego Markiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Barnaba natomiast i Szaweł, gdy wypełnili swoje zadanie, powrócili z Jeruzalem, zabierając z sobą Jana, zwanego Markiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Barnaba i Szaweł wypełnili swoje zadanie, powrócili z Jeruzalem, zabierając ze sobą Jana zwanego Markiem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po wypełnieniu zadania w Jeruzalem wrócili Barnaba i Szaweł, zabierając z sobą Jana, zwanego też Markiem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Barnaba zaś i Saul spełnili swoje zadanie i zabierając ze sobą Jana, nazywanego Markiem, wrócili z Jerozolimy do Antiochii.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Barnaba zaś i Szaweł wykonali swe zadanie i wrócili z Jerozolimy, zabierając ze sobą Jana, którego nazywano także Markiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Варнава й Савло, скінчивши службу, повернулися до Єрусалима, взявши Івана, званого Марком. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Barnabasz i Saul po wypełnieniu służby wrócili z Jerozolimy, biorąc ze sobą Jana, zwanego Markiem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bar-Nabba i Sza'ul, wypełniwszy swe zadanie, powrócili z Jeruszalaim, prowadząc ze sobą Jochanana o przydomku Marek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy zaś Barnabas i Saul zakończyli w Jerozolimie rozdzielanie doraźnej pomocy, powrócili, zabierając ze sobą Jana, który miał przydomek Marek. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Barnaba z Pawłem zawieźli dary do Jerozolimy i wrócili do Antiochii, zabierając ze sobą Jana Marka. |